

N° 2843.

FRANCE ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un arrangement dans le but de faciliter l'admission des stagiaires dans les deux pays. Paris, les 16 et 29 octobre 1930.

FRANCE AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Agreement for facilitating the Admission of Student Employees into the two Countries. Paris, October 16 and 29, 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2843. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FRENCH AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR FACILITATING THE ADMISSION OF STUDENT EMPLOYEES INTO THE TWO COUNTRIES. PARIS, OCTOBER 16 AND 29, 1930.

French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place November 10, 1931.

NETHERLANDS LEGATION.

PARIS, October 16, 1930.

SIR,

With reference to the note of the Department of Foreign Affairs, dated October 2, 1930, (Directorate of Administrative Affairs and International Unions) respecting the agreement to be concluded between the Netherlands and France with the object of facilitating the admission of student employees into the two countries, I have the honour to inform Your Excellency that Her Majesty's Government is prepared to put the following arrangement into operation provided that the Government of the French Republic is willing to give an identical undertaking.

ARRANGEMENT

BETWEEN FRANCE AND THE NETHERLANDS TO FACILITATE THE ADMISSION OF STUDENT EMPLOYEES INTO THE TWO COUNTRIES.

Article 1.

This arrangement shall apply to student employees, that is to say, the nationals of one of the two countries who go to the other country for a limited period in order there to perfect themselves in the knowledge of the commercial or professional customs of that country, at the same time taking up employment in an industrial or commercial establishment.

Student employees shall be permitted to take up such employment under the conditions laid down in the following Articles, whatever may be the condition of the labour market in the occupation in question.

Article 2.

Student employees may be of either sex. As a general rule they must not be over thirty years of age.

¹ Traduction du Bureau International du Travail.

¹ Translation of the International Labour Office.

Article 3.

As a general rule permission shall be given for one year. In exceptional cases it may be prolonged for six months.

Article 4.

The number of permits granted to student employees of either State under this Arrangement shall not exceed 50 a year.

This limit shall be exclusive of the number of student employees of each of the two States already resident in the territory of the other State in pursuance of this Arrangement. It shall apply irrespective of the period for which the permits issued in the course of the year have been granted and during which they have been utilised.

If this quota of 50 permits is not reached in the course of a year by the student employees of one of the two States, that State shall not be entitled to reduce the number of permits granted to student employees of the other State, nor to carry over to the following year the unutilised balance of its quota.

This maximum of 50 shall apply for the year 1930 until 31st December, 1930, and for every following year from 1st January to 31st December. Nevertheless, the said maximum may hereafter be altered for any year in pursuance of an agreement concluded on the proposal of one of the two States not later than 1st December in the preceding year.

Article 5.

Student employees shall not be admitted by the competent authorities unless the employers who are to employ them give an undertaking to the said authorities to grant the said student employees, as soon as they render the customary services, remuneration in conformity with the scale fixed by collective agreements where such exist and in conformity with the normal and customary rates in the occupation and in the district where collective agreements do not exist. In other cases the employers shall undertake to pay student employees remuneration corresponding to the value of their services.

Article 6.

Student employees who desire to benefit by the terms of this Arrangement shall make application to the authority appointed in their country to centralise applications for student employees in their occupation. They shall furnish in their application all the necessary information, and shall state particularly the industrial or commercial establishments in which they are to be employed. The said authority shall examine the application to ascertain whether it is necessary to transmit it to the corresponding authority of the other State taking into consideration the annual quota to which it is entitled and the allocation of this quota as made by the said authority itself among the various occupations, and shall transmit the application if necessary to the competent authorities of the other State.

The competent authorities of both States shall do their utmost to ensure that applications are dealt with as quickly as possible.

Article 7.

The competent authorities shall do their utmost to ensure that the decisions of the administrative authorities respecting the admission and stay of approved student employees are given as quickly as possible. They shall also endeavour to settle as quickly as possible any difficulties which may arise with respect to the admission or stay of student employees.

Article 8.

Each of the two Governments shall communicate to the other Government, within the month following the coming into operation of this Arrangement, the names of the competent authority or authorities which it has appointed to centralise applications from its nationals and to deal with applications from nationals of the other State.

Article 9.

This Arrangement shall remain in operation until 31 December, 1930. It shall continue in operation subsequently by tacit renewal from year to year, unless it is denounced by one of the two parties before 1st October with effect as from the end of the year.

Nevertheless, in case of denunciation the permits granted under this Arrangement shall remain valid for the period for which they were granted.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LOUDON.

To His Excellency Mr. A. Briand,
Minister for Foreign Affairs,
Paris.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

PARIS, *October 29, 1930.*

SIR,

In reply to your letter No. 2681 of the 16th instant, respecting the agreement to be concluded between the Netherlands and France with the object of facilitating the admission of student employees into the two countries, I have the honour to inform you that the French Government is prepared to put the following arrangement into operation, in view of the fact that it has been informed by the Government of the Netherlands that the latter has given an identical undertaking.

ARRANGEMENT

BETWEEN FRANCE AND THE NETHERLANDS TO FACILITATE THE ADMISSION OF STUDENT
EMPLOYEES INTO THE TWO COUNTRIES.

Article 1.

This arrangement shall apply to student employees, that is to say, the nationals of one of the two countries who go to the other country for a limited period in order there to perfect themselves in the knowledge of the commercial or professional customs of that country, at the same time taking up employment in an industrial or commercial establishment.

Student employees shall be permitted to take up such employment under the conditions laid down in the following Articles, whatever may be the condition of the labour market in the occupation in question.

Article 2.

Student employees may be of either sex. As a general rule they must not be over thirty years of age.

Article 3.

As a general rule permission shall be given for one year. In exceptional cases it may be prolonged for six months.

Article 4.

The number of permits granted to student employees of either State under this Arrangement shall not exceed 50 a year.

This limit shall be exclusive of the number of student employees of each of the two States already resident in the territory of the other State in pursuance of this Arrangement. It shall apply irrespective of the period for which the permits issued in the course of the year have been granted and during which they have been utilised.

If this quota of 50 permits is not reached in the course of a year by the student employees of one of the two States, that State shall not be entitled to reduce the number of permits granted to student employees of the other State, nor to carry over to the following year the unutilised balance of its quota.

This maximum of 50 shall apply for the year 1930 until 31st December, 1930, and for every following year from 1st January to 31st December. Nevertheless, the said maximum may hereafter be altered for any year in pursuance of an agreement concluded on the proposal of one of the two States not later than 1st December in the preceding year.

Article 5.

Student employees shall not be admitted by the competent authorities unless the employers who are to employ them give an undertaking to the said authorities to grant the said student employees, as soon as they render the customary services, remuneration in conformity with the scale fixed by collective agreements where such exist and in conformity with the normal and customary rates in the occupation and in the district where collective agreements do not exist. In other cases the employers shall undertake to pay student employees remuneration corresponding to the value of their services.

Article 6.

Student employees who desire to benefit by the terms of this Arrangement shall make application to the authority appointed in their country to centralise applications for student employees in their occupation. They shall furnish in their application all the necessary information, and shall state particularly the industrial or commercial establishments in which they are to be employed. The said authority shall examine the application to ascertain whether it is necessary to transmit it to the corresponding authority of the other State taking into consideration the annual quota to which it is entitled and the allocation of this quota as made by the said authority itself among the various occupations, and shall transmit the application if necessary to the competent authorities of the other State.

The competent authorities of both States shall do their utmost to ensure that applications are dealt with as quickly as possible.

Article 7.

The competent authorities shall do their utmost to ensure that the decisions of the administrative authorities respecting the admission and stay of approved student employees are given as quickly as possible. They shall also endeavour to settle as quickly as possible any difficulties which may arise with respect to the admission or stay of student employees.

Article 8.

Each of the two Governments shall communicate to the other Government, within the month following the coming into operation of this Arrangement, the names of the competent authority or authorities which it has appointed to centralise applications from its nationals and to deal with applications from nationals of the other State.

Article 9.

This Arrangement shall remain in operation until 31st December, 1930. It shall continue in operation subsequently by tacit renewal from year to year, unless it is denounced by one of the two parties before 1st October with effect as from the end of the year.

Nevertheless, in case of denunciation the permits granted under this Arrangement shall remain valid for the period for which they were granted.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. BRIAND.

To
Monsieur le Jonkheer Loudon,
Minister of the Netherlands,
Paris.